

北京第二外国语学院法语系 著

法国语言 与文化研究



生活·讀書·新知 三联书店



法国语言 与 文化研究

北京第二外国语学院法语系 著



生活·讀書·新知 三联书店

图书在版编目(CIP)数据

法国语言与文化研究/北京第二外国语学院法语系著.
北京:生活·读书·新知三联书店,2002.7

ISBN 7-108-01740-7

I.法… II.北… III.法语-语言教学-教学研究-高等学校-文集 IV.H329

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第044436号

责任编辑 黄 华

封面设计 罗 洪

出版发行 **生活·读书·新知** 三联书店
(北京市东城区美术馆东街22号)

邮 编 100010

经 销 新华书店

印 刷 北京市宏文印刷厂

版 次 2002年7月北京第1版

2002年7月北京第1次印刷

开 本 653×965毫米 1/16 印张 27.25

字 数 300千字

定 价 42.00元

前 言

随着我国改革开放的不断深入,我们与国外的交往日益频繁,语言作为人类沟通思想、交流情感的重要工具,愈来愈显示出它在国际政治、经济、贸易、文化、科技等领域中的重要地位。随着我国国力的增强和加入世贸组织,社会对外语人才的需求与日俱增,人们对学习外语、掌握外语、运用外语进行交际的愿望就更为强烈,因此,也对外语教学的质量提出了更高、更新的要求。利用现代化手段对语言和语言教学进行研究、对教学方法进行深入的探索,是以传播语言知识为职责的外语教师的一个重要的任务,《法国语言与文化研究》一书就是我系教师近年来法语教学研究和学术探讨成果的浓缩。它收集了我们近几年来在法国语言、法国文学、法语语言学、法语翻译和翻译教学以及语言教学法研究等方面有代表性的论文 31 篇。

本论文集共分四个部分:

第一篇:语言篇,展示了我们对法语语言的研究成果和研究水平;

第二篇:教学篇,介绍了我们在法语教学法方面的最新研究成果,也客观地反映出我们的教学水平;

第三篇:翻译篇,体现了我们对法汉 / 汉法两种语言互译的理论和翻译技巧的研究水平;

第四篇:文学篇,收入了我们在法国文学研究方面的最新



成果。

加强对语言和文化关系的研究,注重语言教学与人文知识的交融,不仅对探讨语言本身的结构和语义、提高语言交际能力大有裨益,而且也有助于提高教学质量,提高对语言文化内涵的深刻理解以及在翻译中的语言表达能力。

我们希望在学术研究中加强与兄弟院校的合作与密切交往,这也是我们把该论文集呈献给大家的指导思想之一。

在目前学术著作出版困难的情况下,生活·读书·新知三联书店对《法国语言与文化研究》一书的出版给予很大的支持,使本书得以顺利出版。我们对此深表谢意。

北京第二外国语学院法语系

2002年6月

目 录

前 言	(1)
-----------	-------

语言篇

略论标准法语、方言与双语的关系问题	王明利 (3)
Comparaisons syntaxiques du français et du chinois	Wu Yunfeng (11)
法语中的颜色词	冯百才 (45)
浅谈法语品质形容词的位置	杨 刚 (63)
法语构成词(mot-valise)试析	黄玉山 (73)
法语语言中的同义现象	黄玉山 (85)
法语自由间接引语浅谈	王姤华 (97)
法语形容词形容词的位置变化及其变化的 几种因素	王又新 (107)
法语过去分词配合的演变及其配合的 特殊规则	王又新 (119)

教学篇

法语教学中如何正确处理句法与语义间 关系问题的初探	王明利 (139)
关于阅读模式及能力培养的讨论	杨 刚 (151)
段落含义重建法阅读	王又新 (161)
法语快速阅读法初探	王姤华 (171)



法语二年级阅读教材的设计与教学组织	杨刚 (185)
语境与外语教学	王又新 (193)
外语交际能力与社会文化因素	黄玉山 (207)
浅谈外语教学中文化的作用	王明利 (217)
La systématisation des exercices dans l'enseignement du français	Feng Baicai (227)
La connotation dans l'enseignement du français pour le cours de la lecture analytique	Wang Mingli (235)

翻译篇

语义类型与翻译	冯百才 (249)
词义的构成及其翻译	王欣 (261)
意义的口译	秦庆林 (271)
文体修辞与翻译	冯百才 (281)
La fidélité dans la traduction	Chen Jing (295)
口译程序中的“思维理解”	鲍刚 (335)
口译程序中的语义问题	鲍刚 (357)

文学篇

伏尔泰的中国情结——从他的悲剧《俄狄浦斯》 谈起	李焰明 (375)
伏尔泰哲理小说中的中国乌托邦	李焰明 (385)
《巴黎圣母院》的反宗教思想	黄玉山 (399)
André Malraux ou la condition humaine	Fang Youzhong (407)

语 言 篇

原书空白页

内容提要:法兰西共和国是一个民族众多、地域辽阔的国家。由于它所处的地理位置以及文化、历史的发展,包括战争等诸多因素,使本民族的语言——法语也受到不同程度的影响,产生了不同地域流行并使用的方言。本文从方言的使用情况、法国政府对方言的政策等几个方面对法语中的方言进行了分析研究,指出它产生的背景,使用的状况、年龄、地域方面的差异。这对我们在教学中正确处理法语中的方言无疑会有所帮助。

关键词:法语;方言;词汇;句法

略论标准法语、方言与双语的关系问题

王明利

一、标准法语与地域方言的关系

法语是四分之三法兰西居民的日常用语,是企业行政管理、出版发行、文化交流的惟一语言(除阿尔萨斯地区外)。法国的学校教育正在有助于讲标准法语居民的比例的稳步增长。这并不是说所有的法国人都操一口标准的法语,从语言学的角度看,这里还有一个地区语言习惯的问题,即有一个语言重合发展的问題,尽管人们讲的不是区域性的法语,但是,这一地区居民讲的法语与另一地区居民说的法语毕竟有些差异。下面我想就我们现在使用的教科书中及其他有声资料中出现的这种语言差异列出几个实例,也许多少能给我们的教学工作带来益处。



语音方面

[æ]音(如 bron“褐色”一词)在现代年轻人中有逐渐消失的趋势,同样清晰的小舌音[r]在法国的很多地区已被沉浊的[r]音所取代。对于法国南方的居民来说,他们的发音特点是将鼻化音发得洪亮,如 chanter(唱歌)一词中的[ā]音;又如半辅音[ʒ]读得过重:“Je te le dis.”(我和你说这件事。);或者将闭口的[o]音发成开口的[ɔ]音。这些发音上的差别,使得我们一些初到法国南方留学的中国学生有些不适,因为我们在学习法语时,是以巴黎语音为准。在双语地区,由于两种语音体系的相互干扰,这种差异就尤为明显。阿尔萨斯人将某些塞辅音发得比较紧张,对于非阿尔萨斯人来说,听起来就比较低沉。相反,他们将其他地区居民发出的[p]音误解为[b]音。这种语音上的细小变化应结合听力课的语境加以注明,帮助学生正确理解谈话的内容。因此,根据地区的不同,语调也存在着一些差异,根据这种差异,人们可以轻而易举地辨认出他是马赛人还是巴黎人,但是人们却很难说出他是里昂人还是洛林人,因为后者居住在南北方语音、语调的过渡地区。

形态句法方面

语言地区性的特点一方面来自于带有地方色彩的方言土语,另一方面这些地域特点造成标准法语在某一地区句法形态上的变化。如类似这样的句子结构在法语的文章中经常见到:“ Il s'est perdu le chapeau.”(他的礼帽丢了。)或“Sentir à l'ail.”(闻到一股蒜味。)这些都具有法国南方人表达的风格。在北部或东部地区,特别是在巴黎地区,流行这样的不规范的表达方式:“ * Donnez-moi du vin pour mon mari emporter.”(请给我此酒让我丈夫带走。)在阿尔萨斯地区,由于向日耳曼语转借的原因,人们常常这样说:“Fermés chaque jeudi.”(周四闭

店。)当滚梯出现故障的时候,我们可以看到这样的示意说明:“Pas de montée.”(禁用。)在科西嘉岛我们可以注意到具有意大利语表达风格的法语句子:“Quelle heure sera-t-il?”(现在几点钟了?)对巴斯克语而言,我们注意到当地的法国人往往在一些词上出现辅音顎化的现象。例如当向孩子们说“Tu me le donnes.”(你把它给我。)这句话时,巴斯克人却说成“Tyu me le donnes.”(你把它给我。)

词汇方面

词汇在法语中是各地区间语言表达中差异最大的一个领域,因为词汇是与地区生活方式联系最密切的语言成分。这里仅举几个实例:carte(地图)在诺尔曼底和它周围的地区则习惯用 cartable 表示;étrennes(新年礼物)在法国南部地区则用 pouboire 表示;brave(勇敢的)在奥弗涅地区则用 bienvêtu 表示;等等。在许多地区,特别是在奥依语地区,这是方言土语的惟一标志,这种标志虽然没有语音、语调上的变化,但是人们比较容易感觉到语言上的这种变化。

在这里我们不应忽视法国政府推行的语言政策。许多年以来,有很多文化方面的或者政治方面的群体组织试图使人们接受在学校里教授方言土语的建议,这些努力最终使得法国政府颁布了有关法令:教育机构将允许教员在幼儿园、小学借助方言来促进学生学习法语,教员若有这种要求的话,每周可用一小时的时间组织学生选学一些带有方言的文学章节。中学或者高中也可以在教员的安排下,学习其他语言、民间传说、乡土艺术和文学等。在雷恩凯尔特语研究院组织了凯尔特语言文学讲习班,在波尔多大学将开设巴斯克语言文学课程,在蒙彼利埃大学、图卢兹大学及其他语言研究所都为学生开设了古典语言文学课程。

这些规定在受布列塔尼、巴斯克、卡塔卢尼亚和奥克语影

响的地区是切实可行的。在小学和中学毕业会考中,这四种方言也作为考试的内容,当然选择哪种方言是由学生本人决定的。人们虽然没有开设阿尔萨斯方言课程,但是早期的法令规定,在该地区拟在小学毕业班设置德语课,而日常用语则可以使用阿尔萨斯语。

过去,在法国的教育界教员们强烈反对在学校里使用方言以防止影响法语的纯洁。而今天虽然情况发生了某些变化,在制定教学规划的时候,这种争议仍在继续进行。时至科学飞速发展的今天,关于标准语言教学与地区方言教学之间的矛盾一直没有得到解决。布列塔尼和奥克地区则是这两种观点争议的焦点。

许多组织机构赞同发展地方文化,并以此作为该组织机构的奋斗目标。在有的地方还专门成立了“推动地方文化发展”的组织。如在图卢兹就设有类似的组织机构。

尤其是在奥克语方面,有一个语言统一的问题,这个问题使那些讲这种语言的人颇感兴趣。奥克语言研究所出版的刊物建议人们去使用方言,如加斯克尼方言、普罗旺斯方言。在法国南方的几所大学方言的使用体现在各个层次的教学,这使一部分青年学生意识到地方传统习俗是极其丰富的。因此在那里人们经常定期地组织奥克语言文学的竞赛活动。

学校的教育将是长期的,充满民主气氛的,从语言的角度看,法国的军营生活也是同样的。现在看来,电台广播、报刊杂志、戏剧表演、民众运动都把法语作为法国人民表达思想感情的共同工具,但是,作为对现代语言学的研究,绝不可忽视法语方言对标准法语存在、发展的影响。

法国同其他幅员辽阔的国家一样,存在着“双语现象”或“多语现象”。一般情况下,一个语言社团使用一种语言。由于某种社会原因,一个语言社团同时使用两种或两种以上的语言,这就是我们今天看到的“双语现象”或者“多语现象”。

在欧洲及法国这种现象比较突出。由于某些历史、环境及社会的因素,有的双语地区两种语言具有同等地位;有的则以某种语言作为正式或官方语言,另一种语言为非正式或家庭用语。这种双语或多语现象也会引起语言的变化。下面想就法国存在的这种语言现象略加分析,主要围绕几种比较典型的方言加以研究。

二、法国使用双语的一般特点

在法国,95%的法国人只讲一种语言,这就是法语。只有一些老年人或者幼小的儿童把另一种方言作为自己的惟一语言,如在阿尔萨斯省就有这种情况。

由于方言学家不仅研究方言并且能够在现实社会中找到足够的证据证明方言的存在和社会作用,他们对方言持一种比较乐观的态度,但是现实与这种描述是很不相同的。因为在同一地区内部,人们使用方言的程度也是不等的。故此,很难用数字表明地域辽阔的地方使用双语的程度。很多因素对双语的特点或多或少会带来一些影响,起到一定的作用。在一些地区,人们的日常生活交常常使用方言,如田间劳动、出海捕鱼、进山狩猎以及妇女们在市场购物的时候,等等。而法语只是在同行政管理人员中只懂法语的法国人之间进行交谈的时候使用。

在精通两种语言的法国人身上,我们常常看到语言折衷的现象,方言土语里掺杂着法语词汇(技术方面的,新物质的名词,政治上的,体育活动方面的),在他们讲的法语中时常也夹带着一些仿造的词汇。当我们跟一个不能将两种方言进行区别的双语者打交道的时候,我们就能听到这样的句子,即:用一种方言开始,而以另一种方言结束。当然,倘若他能将两种方言加以区别,就可以避免这种双语混杂的现象,如将巴斯

克语同阿尔萨斯语进行区别。

从掌握的资料看,一半用德语、一半用法语出版的《新阿尔萨斯》日报在地区新闻专栏和农业专栏里刊登的文章大部分是用德语写成的,而一些体育报道、文化生活等消息则用法语刊载。

从地理状况看,一般说来,随着人口的不断分散,双语人也相应增加,特别是在奥克地区,这种情况就更明显。不论在哪一地区,城市与乡村的语言对立都是很明显的。在佩皮尼杨、瑟堡、洛里昂、巴斯蒂亚或者在尼斯等市区,讲双语的人数远不及附近的农村。在山区,或者在人们散居的地区讲双语的人口就更多。相反,在交通比较发达的或新兴工业不断发展的乡镇,那里的居民很快就可以纯法语化,如在法国的比利牛斯、罗纳地区由于出产天然气,这里的居民几乎没有或很少有讲方言的现象,他们几乎全部法语化了。阿尔萨斯的情况比较特殊,在斯特拉斯堡讲双语的人口占该地区人口的85%(在这一地区,仅在几个新建的城区内讲法语的人占人口的多数)。

从社会地位上看,在很多情况下,像乡村居民、牧羊人、手工业者等平民要比贵族阶层更喜欢乡土方言。然而今天我们会明显地注意到在许多杰出的文人身上,或者在不同地区的贵族阶层,他们也都有较浓厚的乡村意识,在卡塔尼亚地区,保守派与一些文人联合起来以发展民族语言;在布列塔尼地区,一些杰出的文人积极地用布列塔尼语进行思想交流以显示他们完全精通这种方言。

从年龄上看,一些儿童在他们没有上学之前往往是只讲一种语言,他们的家长一般只用地区方言同他们交谈,如在布列塔尼、阿尔萨斯、巴斯克等地区就是这样。对于一些老年人,他们过去没有或者受到一点点教育,也只讲一种方言。由于历史上的原因,有15%到20%的阿尔萨斯人懂得法语。

从性别上看,过去男人有许多学习和应用法语的机会,如在军队服役、去工厂做工、同政府部门接触,所有这些活动都促使男人学习和使用法语。而妇女由于一般很少走出家门,很少参加社会活动,在以方言为日常交流工具的地方,她们对法语就比较陌生,有的干脆不懂这种语言,如在阿尔萨斯、奥弗涅地区就有这种情况。而在今天,我们注意到是那些年轻的姑娘很快地遗弃这种乡土方言,因为在她们眼里,说这种土里土气的语言有伤大雅,也妨碍她们对外部世界的认识与了解。尤其是现代化的交通、通讯设备使得方言生存的能力受到现代文明的挑战,这种状况我们可以在很多地区找到足够的证据。

阿尔萨斯地区的特殊状况

从语言学的角度看阿尔萨斯地区的语言演变有其自己的特性。历史曾促使阿尔萨斯人改变自己的官方语言,而在当时特定的历史条件下,那里的居民拥有自己本民族的方言。

今天我们看到,在阿尔萨斯省有80%的阿尔萨斯人能同时讲三种语言,这三种语言是:阿尔萨斯语、法语和德语,后者又是该地居民进行书面交流的主要语言。《新消息》报大部分是用德文出版的,而只有八分之一是用法语出版的。在这个地区人们一般用德语向上帝祈祷,还有许多电影院放映德语电影。与此同时,我们在收音机、电视机里可以听到用方言广播的各种节目,在一些剧院、咖啡馆人们用方言进行交谈。在阿尔萨斯地区,所有行政部门的文件都是用两种语言写成的,如竞选广告、社会保险文件、捐税声明、共和国总统的报告等。

在日耳曼语族的洛林地区,由于该地区的工业化程度很高,人们倾向于只讲一种语言,这就是法语。

社会问题是十分复杂的,人们要求学生学校里不要讲方言以防止影响学习法语,但是在阿尔萨斯地区,德语在几种



语言中占有很重要的地位。二次大战以后,用行政强制的手段命令人民讲德语的现象已不复存在了。我们认为年轻的一代人将是决定该地区语言变化的主要因素。

参考文献:

1. Bollinger, D. Hofstede, *Les différences culturelles dans le ménage*, Paris, les édition d'Organisation, 1975.
2. *Pardon, excusez-moi ... où j'engage la conversation*, Uni. Lumière-Lyou II, 1980.
3. *Etudes sur l'acquisition du langage chez les enfants monolingues et bilingues*. Uni. Lumière-Lyou II, 1980.